

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 10 (1983)  
**Heft:** 4

**Anhang:** [Noticias locales] : Argentina, Colombia

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES

### FIESTA EN EL CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

El domingo 4 de diciembre último, el Club Suizo de Buenos Aires realizó un asado en su sede social en el Tigre al que asistieron 180 comensales. El esplendoroso día de sol contribuyó a dar realce a la fiesta, que dio lugar a un animado acto social en que viejos amigos tuvieron oportunidad de saludarse y de conocer a otros nuevos recién llegados.

El suculento y abundante asado fue servido en las mesas especialmente dispuestas a la sombra de los árboles y mereció la aprobación de todos.

Al promediar la tarde se procedió al bautismo de dos nuevas embarcaciones que vienen a integrar la flota del club, construidas totalmente en los propios talleres del mismo, y que son dos verdaderas joyas de la arquitectura náutica, de las cuales el Club

puede estar legítimamente orgulloso.

Recibieron los nombres de *St. Gallen* y *Luzern*, siendo apadrinados respectivamente por la Sra. Margarita R. de Brunschwiler, presidenta del Asilo Suizo de Ancianos, y la Sra. Helen S. de Studer, esposa del presidente de la Federación de Asociaciones Suizas de la Argentina.

Terminada la ceremonia del bautismo, ocasión en que dijeron algunas palabras alusivas el Sr. Juan P. Walter, presidente del Club Suizo de Buenos Aires y el Sr. Roberto A. Lesser, Capitán del Club, los botes fueron llevados al río, para su viaje inaugural.

El «*Luzern*», un single, fue tripulado por Eduardo Andrés Lesser, llevando como timonel a la señora de Studer. Y el «*St. Gallen*» fue tripulado por Mónica Lesser y Sandra Wedeking, llevando de timonel a la señora de Brunschwiler.

Los concurrentes quedaron todavía hasta tarde gozando del hermoso día en las instalaciones del Club.

## NUEVO CONSEJO DIRECTIVO DE LA SOCIEDAD FILANTROPICA SUIZA DE BUENOS AIRES

Esta benemérita entidad ha designado sus autoridades para el nuevo ejercicio social, en la siguiente forma: Presidente: *Jorge A. Kuoch*; Vicepresidente: *Edgardo J. Buchter*; Secretario: *Roberto Müller*; Vice-Secretario: *Juan A. Bieri*; Tesorero: *Emilio Valli*; Vice-Tesorero: *Roald Frers Kolliker*; Vocales Titulares: *Ettore Dominiconi*, *José E. Banz* y *Carlos Beck*; Vocales Suplentes: *Pedro J. Alemann*, *Donato Geronimi* y *Hans Ulrich Kaslin*; Revisores de Cuentas: *Werner O. Bognar*, *Juan P. Walter* y *Rodolfo Frei*; Revisor de Cuentas Suplente: *Ernesto Freuler*.

## ROSARIO (Santa Fe) ACTIVIDADES DE LA COLECTIVIDAD

La «Casa Suiza» de Rosario, sita en la calle San Juan 1550 de esa ciu-



### Honor a los Suizos de la Argentina

La Dirección Nacional de Migraciones ha hecho entrega a la Colectividad Suiza del país de una Plaqueta de Oro en testimonio de apreciación por la colaboración que los suizos radicados en la República Argentina han prestado al progreso de la Nación.

# NESCAFÉ

## 100% puro café.



Nestlé

## Argentina

dad, es compartida por la Sociedad Filantrópica, la Sociedad Pro-Ticino y el Club Suizo.

El Club ha adquirido en este año un proyector de cine 16 mm, sonoro, automático, lo que le permite ofrecer a socios y simpatizantes una variada programación que va desde la proyección de películas documentales, gentileza de la Oficina Nacional Suiza de Turismo y otras embajadas amigas, hasta películas de argumento (las llamadas comerciales), que debemos agradecer a la Alianza Francesa de Rosario, con el auspicio de los Servicios Culturales de la Embajada Francesa.

También son habituales las reuniones en las que los socios se encuentran por el solo placer de compartir una buena cerveza y un placentero momento. El 10 de diciembre se realizó la Cena de Fin de Año, sobre la que informaremos más ampliamente en nuestro próximo número.

*Edith Bättig*  
Secretaria a cargo

### LLAMADO:

La Casa Suiza de Rosario quiere ponerse en contacto con los suizos y descendientes de suizos que viven en Rosario y zona de influencia.

Agradecemos comunicarse por carta: **San Juan 1552 - Rosario.**

¿Ya se afilió al  
**Fondo de  
Solidaridad  
de los Suizos del  
Extranjero**

Lea página 21.

## Colombia

### BOGOTA

#### NOTICIAS DE LA EMBAJADA SUIZA EN BOGOTA

De junio a noviembre de 1983, 5 de los 7 funcionarios suizos con que cuenta la Embajada dejaron definitivamente Bogotá y fueron reemplazados por:

- Señor Embajador Daniel Dayer, anteriormente Primer colaborador en Buenos Aires, en reemplazo del Señor Embajador Charles Steinhäuslin, transferido a Atenas.
- Señor Jean-Claude Erbetta, Vice-Cónsul, procedente de Abidjan, en

reemplazo del Señor Floriano Beati, transferido a Madrid.

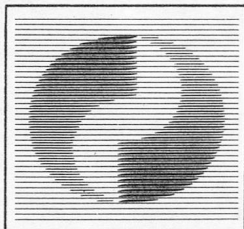
- Señorita Monika Bandlin, Secretaria de Cancillería, procedente de Caracas, en reemplazo de la Señora Helen Kromidakis, quién fue transferida a Panamá.
- Señorita Sylvie Laurent, Secretaria Administrativa, procedente de Ginebra, en reemplazo de la Señorita Hanna Davidshofer, quien dimisionó y regresó a Suiza.
- Señorita Hedwig Durrer, Secretaria Administrativa, procedente de Berna, en reemplazo de la Señora Yvonne Maissen, quien dimisionó y se trasladará a las Bahamas.

**BBC**  
BROWN BOVERI

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386

SULZER



**AIRE  
ACONDICIONADO  
PARA  
LA INDUSTRIA  
Y EL CONFORT.**

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

# Colombia

## TECNO SUIZA 83 – COLOMBIA

Del 7 al 10 de noviembre de 1983 se llevó a cabo la TECNO SUIZA 83 – COLOMBIA en el Centro de Convenciones «Gonzalo Jiménez de Quesada», en Bogotá.

Este evento, el primero de este género en Colombia, fue organizado por la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio Exterior (OSEC) y por el Círculo Colombo Suizo, con la colaboración de esta Embajada. Fue además auspiciado por el Ministerio de Desarrollo Económico de Colombia y el Ministerio de la Economía Pública de Suiza, y con el copatrocinio de la Asociación Nacional de Industriales (ANDI) y de la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas (VSM).

Ha sido un simposio tecnológico de alto nivel profesional, en el cual se dictaron 31 conferencias técnicas, por 25 empresas suizas, en los campos siguientes: energía, construcciones industriales y civiles, minería, industria alimenticia, máquinas herramientas, aparatos e instrumentos de precisión, medición óptica y electrónica, telecomunicación, industria química, protección del medio ambiente, servicios varios.

Paralelamente a este evento, el grupo relojero ETÁ presentó en el Centro Comercial UNICENTRO, conferencias técnicas sobre la industria relojera y los avances tecnológicos en este sector.

La inauguración de la TECNO SUIZA 83 – COLOMBIA se realizó con la participación de delegaciones oficiales y empresariales de los dos países.

La Delegación Suiza dirigida por el Embajador Philippe Lévy, miembro del Directorio de la Oficina Federal para Asuntos Económicos Exteriores, estuvo compuesta por el Dr. Max Hediger, Presidente de la Unión de las Cámaras de Comercio Suizas en el exterior y miembro de la Junta Directiva de la OSEC, del Dr. Ernst Horat, Secretario y miembro de la Junta Directiva de la Sociedad Suiza sección de constructores de máquinas (VSM) y del Sr. Jean-Jacques Maeder, Jefe de sección de la Oficina Federal para Asuntos Económicos Exteriores.

Además, en torno a la TECNO

SUIZA 83 – COLOMBIA, la embajada de Suiza en cooperación con entidades suizas y colombianas presentó los eventos culturales siguientes:

– Semana de CINE SUIZO en cooperación con la Cinemateca Distrital y el Colegio Helvetia, del 9 al 16 de noviembre de 1983.

Para este evento, PRO HELVETIA puso a disposición las siguientes cintas:

- Les Petites Fuges, de Yves Yersin  
- Heute Nacht oder Nie, de Daniel Schmid

- Konfrontation, de Rolf Lyssy  
- Der Tod des Flohziirkusdirektors, de Thomas Koerfer

- Charles Mort ou Vif de Alain Tanner

– Exposición de pintura «Dos Generaciones – Dos Suizas» (Ferdinand Gehr y Philippe Lattion)

– Exposición de objetos y libros suizos durante la TECNO SUIZA en el Centro de Convenciones «Gonzalo Jiménez de Quesada».

– Conferencias sobre Suiza y América Latina del escritor y periodista suizo Hugo Loetscher, en cooperación con el Instituto Distrital de Cultura y Turismo, en el Planetario de Bogotá y el Colegio Helvetia.

Además, el hotel *Hilton International Bogotá*, efectuó con la valiosa cooperación de SWISSAIR en su Restaurante *La Hacienda* una semana gastronómica con los más famosos platos de la cocina suiza.

El más completo y resonante éxito coronó a todas estas manifestaciones, tan importantes para las relaciones económicas y culturales colombiano-suizas.

## COLEGIO HELVETIA Cóctel y Premiere de la película «MUTACION»

El día 7 de octubre, el Señor Embajador Daniel Dayer y el Colegio Helvetia, ofrecieron un cóctel con motivo de la «Premiere» de la película «MUTACION» que se realizó con un grupo de alumnos de la sección francesa del Colegio Helvetia.

Publicamos a continuación un

texto de presentación de esta obra.

Desde hace varios años algunos grupos de niños, cuyas edades oscilan entre diez y trece años realizan una actividad teatral propuesta por el Colegio Helvetia. Su director, Jacques Legler, anima los «colectivos» de un género nuevo: no se parte de ningún soporte (de ninguna obligación), cada uno cuenta su historia, hace cantar a una palabra, a una imagen. Todas las ideas se retienen, los

Una escena del filme «Mutación».



personajes, los animales, los objetos, las cosas, se encuentran, se entrecruzan y poco a poco la historia se teje.

Cada niño es, por lo tanto, autor, dramaturgo, director, crítico y más tarde actor, pintor, decorador y público.

Los niños cuentan, durante algunas sesiones, todo lo que les pasa por la mente. Esos cuentos espontáneos se organizan rápidamente alrededor de un tema que nadie impone (y menos el animador), pero que se diseña implícitamente por que ciertas historias provocan el interés común. Se construye un esquema de texto o de secuencias, siempre con la ayuda de los alumnos; cada escena es improvisada; los diálogos se fijan; se define la actuación; la escenografía, si es necesario, se imagina y se realiza. Después obviamente, se presenta el espectáculo.

La obra de teatro «MUTACION» nace pues, de uno de esos «colectivos»; es necesario aclarar este punto porque el origen de «MUTACION» no está fundamentado en un estudio científico, social o psicológico, es más bien una «pesadilla» de lo subjetivo, de la imaginación y de la utopía. La creación colectiva es un receptáculo de contradicciones, de visiones implícitas, de concertaciones.

*¿Por qué los niños escogieron un tema tan pesimista?*

Los niños desde muy temprana edad suelen inventar situaciones lúdicas que les provocan miedo. Estos juegos tienen como finalidad permitir que el niño desarrolle sus temores internos y los objetivice, exorcizándolos para hacerlos inocuos. Nos podemos preguntar si el tema de las mutaciones psíquicas y físicas provocadas por una explosión nuclear, se asemeja a estos juegos de la niñez. Y podemos deplorar que su imaginación desarrolle las escenas escalofrantes de «MUTACION». Sería tal vez preferible que los niños elaboraran historietas de amor tierno, pero es un hecho: estos niños y adolescentes han nacido en la era atómica...

## Un grito de angustia ante la amenaza nuclear

Hace más de treinta años que la técnica nuclear amenaza a la humanidad, pero, durante los últimos años, el poder de destrucción acumulado por los 17 países del «Club nuclear» es



En la foto Jacques Legler, director del filme con dos de sus actores.

espantoso. Hoy día existen 50.000 proyectiles atómicos en el mundo, con un poder explosivo total de 20.000 millones de toneladas de nitroglicerina, o sea 1.600.000 veces la bomba que explotó en Hiroshima. Cifras apocalípticas. La humanidad entera vive debajo de esta espada de Damocles. Nadie podrá escapar al suicidio nuclear. Lo que está en peligro —un peligro real, no teórico— no es sólo la existencia de la especie humana, sino de cualquier forma de vida en nuestro planeta. Los eventuales sobrevivientes serían «muertos en tregua»; en un mundo destruido padecerían de psicosis, estados depresivos incontrolables, sentimientos de soledad, alucinaciones, apatía profunda, agresividad y depresión. (Estos efectos mentales se han estudiado a partir de los sobrevivientes de Hiroshima y Nagasaki).

Esa es la situación que han imaginado los autores-intérpretes y la guionista-realizadora de «MUTACION».

No se trata pues de una obra «comprometida»; esta película no pretende «demostrar» ni defender una te-

sis. Los expertos de la ciencia militar hablan de armas nucleares tácticas o estratégicas, los politólogos estudian el poder de la disuasión del arsenal de las potencias nucleares; cada especialista impone su punto de vista en términos diferentes. En la elaboración del guión no se suministraron los datos que hemos mencionado sobre el peligro de una guerra nuclear. Los jóvenes han captado la angustia que viven los adultos, aunque tratan de ocultarlo, y la expresan a su manera. No exponen una tesis, lanzan un grito. Allí está la fuerza de esta película de 20 minutos que nos recuerda la famosa litografía de Edvard Munch: «El Grito», o el punzante «Eco de un Grito» del mejicano David Alfaro Siqueiros.

Varias empresas suizas aportaron fondos para ayudar a la realización de esta película.

Cabe resaltar el constante apoyo de la comunidad suiza de Bogotá, a su escuela, la única de las 19 escuelas suizas en el extranjero que tiene una sección «romande».

*Jacques Repond*

## Rincón del libro

### LA INMIGRACION SUIZA EN CHILE

*Federico Schreiner; Lochgutweg 9; 3.028 Spiegel b/Berna.*

*Edición propia, 219 páginas, 43 ilustraciones, texto bilingüe, alemán y español. Precio Fr. 35.*

*Pedidos directamente al autor.*

El autor ha conseguido presentar un excelente resumen histórico sobre la colonia suiza en Chile desde sus comienzos hasta la actualidad. En forma amena describe Chile y sus habitantes, las penurias y los éxitos de los primeros inmigrantes suizos hace un siglo. Es un documento en el cual los hijos de suizos pueden descubrir sus raíces y saber más de sus antepasados.

# Hola bienvenido a su país! Su trotacamino de Avis está listo para usted!



## HOMELEAVER RATE

SPECIAL RATE FOR PEOPLE  
LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

| Cat. | Car Typ  |                                  | 1 month<br>incl. 3000 km<br>SFr. | km suppl.<br>SFr. |
|------|--|----------------------------------|----------------------------------|-------------------|
| A    | FIAT PANDA   | Radio                            | 980.-                            | -25               |
| B    | FORD FIESTA 1100 L<br>OPEL CORSA 1,2 S   | Radio<br>Radio                   | 1150.-                           | -30               |
| C    | VW GOLF 1300 GL<br>FORD ESCORT 1300 L/1600 L<br>OPEL KADETT 1300 S<br>OPEL KADETT 1300 CARAVAN | Radio<br>Radio<br>Radio<br>Radio | 1250.-                           | -35               |
| D    | FORD SIERRA 2,0 L<br>OPEL ASCONA 1,6 S   | Radio<br>Radio                   | 1570.-                           | -40               |
| E    | FIAT RITMO S 85 (A)  | Radio                            | 1725.-                           | -40               |
| F    | OPEL REKORD 2000 S   | Radio                            | 1990.-                           | -50               |
| G    | FORD GRANADA 2300 L (A)  | Radio                            | 2355.-                           | -60               |
| H    | BMW 320 i<br>ALFA GIULIETTA 1,8  | Radio<br>Radio                   | 2730.-                           | -75               |
| L    | OPEL SENATOR 2,5 E (A)   | Radio                            | 3150.-                           | -85               |
| M    | MERCEDES 280 SE (A)<br>Airconditioned  | Radio                            | 4230.-                           | 1.05              |
| N    | VW KOMBI BUS 1600/2000   | Radio                            | 2390.-                           | -65               |



Existen muchas y buenas razones para volver a Suiza en visita por breve o largo tiempo. Y quien quiera hacerlo rápida y ventajosamente no podrá - ni querrá - dejar de aprovechar los beneficios que le ofrece uno de los muchos y bien versados trotacamino de Avis. Sobre todo si estudia detenidamente las ofertas especiales para los suizos con mal de ausencia. Le conviene subir a uno de esos trotacamino de Avis. Si Ud. esta preparando un próximo viaje a Suiza, puede reservar ya mismo su automóvil de alquiler. Envíenos el talón de reservación o, simplemente, llame por teléfono a su agencia de viajes más próxima o a la oficina de reservación Avis.

### Talón de reservación

Nombre/Apellido: \_\_\_\_\_  
 Dirección: \_\_\_\_\_  
 Localidad: \_\_\_\_\_  
 País: \_\_\_\_\_  
 Lugar de alquiler: \_\_\_\_\_  
 Fecha: \_\_\_\_\_  
 Lugar de devolución: \_\_\_\_\_  
 Fecha: \_\_\_\_\_  
 Marca o tipo de automóvil: \_\_\_\_\_  
 Forma de pago: \_\_\_\_\_  
 Enviar a: AVIS Autovermietung AG,  
 Flughafenstrasse 61,  
 CH-8152 Glattbrugg/Suiza



**decididos a brindarle  
mucho más  
en todas partes.**